ИЗБОРНОМ ВЕЋУ ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА У БЕОГРАДУ

Извештај о резултатима конкурса за радно место ванредног професора за ужу наставно-научну област Јапанологија, предмет Јапански језик и књижевност.

На основу Одлуке Изборног већа Филолошког факултета у Београду бр. 1996/1 од 16.07.2014, а у складу са чланом 65 Закона о високом образовању Републике Србија и чланом 116 Статута Филолошког факултета Универзитета у Београду, изабрани смо у Комисију за избор у звање и на радно место кандидата који су се јавили на конкурс за ванредног професора за ужу научну област Јапанологија (предмет: Јапански језик и књижевност). На конкурсу, објављеном у листу „Послови“ бр. 585 од 03.09.2014. године, пријавио се један кандидат: др Дивна Тричковић, доцент за јапански језик и књижевност на Катедри за оријенталистику Филолошког факултета у Београду. С тим у вези подносимо следећи

ИЗВЕШТАЈ

БИОГРАФСКИ ПОДАЦИ

Др Дивна Тричковић (девојачко презиме Илинчић) је рођена у Београду. Основну школу и Филолошку гимназију завршила је са одличним успехом у Београду. Главни предмет у Филолошкој гимназији био јој је јапански језик, док јој је други језик био енглески. На Филолошки факултет у Београду, Групу за јапански језик и књижевност, уписала се школске 1996/97. год. и по одобрењу убрзаног студирања завршила је студије 14.06.1999. год. са просечном оценом 9, 31. За ментора за време убрзаног студирања одређена је проф. др Љиљана Марковић.

Школске 1999/2000. год. на основу успеха на конкурсу додељена јој је стипендија јапанског Министарства културе, науке и спорта (Монбукагакушо) за једногодишње студирање у Јапану, коју је реализовала на Универзитету Саитама са одличним оценама, чиме је стекла и одговарајућу диплому.

Последипломске студије на Филолошком факултету у Београду, Смер Наука о језику уписала је школске 1999/2000. год. Тема магистарског рада: *Основне карактеристике јапански придева који изражавају боју*, одобрена је 14.11.2001. год. Менторски рад поверен је проф. др Љиљани Марковић. Магистарску тезу је одбранила на Филолошком факултету у Београду дана 02.07.2004. год., пред Комисијом у саставу проф. др Љиљана Марковић, проф. др Весна Половина и проф. др Раде Божовић.
За време постдипломских студија јој је, на основу успешног учешћа на конкурсу, додељена стипендија Токио фонда (бивша Сасакова фондација) за израду магистарског рада коју је реализовала делимично у Београду, а делимично у Прагу на Карловом универзитету, како је то стипендијом било предвиђено.

У истом периоду, ради стручног усавршавања и научног истраживања боравила је, на основу одобрене стипендије, 6 месеци (од фебруара до августа 2003. год.) на Институту за јапански језик Кансаи Јапанске фондације. Програм усавршавања јапанског језика завршила је са високим оценама и одбранила стручни рад на јапанском језику на тему *Како се Јапанци односе према боји – представа о љубичастој боји у јапанском језику*.

У организацији Јапанске фондације и Асоцијације интернационалног образовања Јапана положила је највиши степен Испита знања јапанског језика 2003.године.
У периоду од 2004-2005. године, кандидаткиња интезивно истражује будуће поље свог интересовања, занима се за дубље проучавање српског језика, поред опште и примењене лингвистике и, између осталог, похађа Семинар српске језичке културе у организацији Задужбине Илије М. Коларца и Одбора за стандардизацију српског језика, што јој служи да се боље упозна са тренутним стањем у србистици, као и да ступи у контакт са домаћим водећим стручњацима на том пољу.

Након низа консултација, опредељује се за тему докторске тезе: *Граматичка категорија времена у јапанском језику у поређењу са српским*, која је одобрена 11.10.2005. године. Будући да је акценат у овом раду на јапанском језику, за ментора је изабрана проф. др Љиљана Марковић. Што се српског дела рада тиче, својим несебичним саветима упућивали су је проф. др Душка Кликовац и проф. др Предраг Пипер. Дана 31.03.2009. успешно је одбранила докторску тезу пред Комисијом у саставу: проф. др Љиљана Марковић (ментор), проф. др Душка Кликовац, проф. др Данијела Костадиновић Красић.
У марту 2009. похађа тродневни семинар „Developing and Implementing a Holistic Approach to Language Teaching and Learning at University – A Seminar on Language Teaching", који је одржао проф. Дејвид Литл (David Little (Trinity College Dublin)), на Филолошком факултету Универзитета у Београду.

У јулу 2013. (08-12.07.2013.) учествује на програму „Training Program for Teachers of Japanese Language in Europe for 2013" у организацији Masion de la culture du Japon a Paris (The Japan Foundation) где се упознаје са најновијим трендовима у настави јапанског језика као страног.

УЧЕШЋЕ НА НАУЧНИМ СКУПОВИМА СА РЕФЕРАТОМ:

Др Дивна Тричковић до сада је учествовала на низу домаћих и међународних скупова.
У периоду од избора у звање доцента то су:

26-27.11.2010.
Учешће у коауторству са проф. др Љиљаном Марковић на међународној конференцији „Филолошка истраживања данас – језик, књижевност, култура", одржаној на Универзитету у Београду, Филолошки факултет, са рефератом на тему „Прелазност и непрелазност глагола у јапанском и српском језику."

6-8.05.2011.
Учешће на конференцији „Стуликон (Студентска лингвистичка конференција)" одржане на Универзитету у Београду, Филолошки факултет, са пленарним предавањем на тему „Називи за боје – случај јапанског језика."

29.09.-01.10.2011.
Учешће у коауторству са др Аном Јовановић на међународној конференцији „The 4th ENIEDA Conference on Linguistic & Intercultural Education - Negotiating and constructing European identities across languages and cultures", ENIEDA, Вршац, са рефератом на тему „Body part words – examples of similarities in diversity".
7-8. 10.2011.

Учешће у коауторству са проф. др Љиљаном Марковић на међународној конференцији *VI International Language Conference "Productive Language Skills for Academic Purposes"*, Varna Medical University "Prof. dr. Paraskev Stoyanov", Варна, Бугарска, са рефератом на тему „Students' Seminar Papers – A Methodological and Methodical contribution to Academic Writing, Foreign Language and Culture Teaching – the Purpose, the Aims and the Achievements"

12-14.10.2012.
Учешће у коауторству са проф. др Љиљаном Марковић на 4. међународном конгресу „The Fourth International Congress Applied Linguistics Today – Challenges of Modern Times", одржаној на Универзитету у Београду, Филолошки факултет, са рефератом на тему „О особеностима и усвајању логографског система писања (карактера) код ученика чији матерњи језик почива на алфабетском систему."

01.07.2014.
Учешће на скупу „Српски језик из перспективе Истока и Запада: дијахронија, синхронија и типологија" који је одржан у Центру за славистику Универзитета Хокаидо са рефератом на тему „A View on the Verb and the Adjective From the Serbian and Japanese Language Perspective – A Contribution to a Contrastive Analysis of the Two Languages".
09.02.2014.
Учешће на скупу у Токију, Јапан, посвећеном јапанском језику и култури: 『ミて、社会のことば、ひびワレテ』 са рефератом на тему „Острво" у ком је, између осталог, представљен преводилачки рад са студентима јапанског језика као изборног (прочитане три песме Васка Попе које су студенти превели на јапански) и уџбеник „Канђи". Делови предавања и изузетно позитивне реакције објављени су у *Mi'te* бр. 126 и бр. 127, Токио: *Mi'te*, пролеће 2014.

У периоду до 2009:
20-24.07.2005.
Учешће на међународном *SYLFF Africa/Europe Regional Forum: Tackling the Challenges of Sustainable Development*, у организацији Токио фонда. Форум одржан у Коимбри, Португалија. Као представник Филолошког факултета и Универзитета у Београду презентовала рад на тему "Position of Language in the Sustainable Development".

24-25.11.2005.
Учешће на домаћој конференцији „Лице" у организацији УГ *Philologia*, која је одржана у Београду, с рефератом на тему „Лице у јапанском језику".

24-25.04.2009.
Учешће у коауторству са проф. др Љиљаном Марковић на међународној конференцији „Језик, књижевност, идентитет", у организацији: Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Департман за англистику, одржаној у Нишу, са рефератом на тему „Поезија и јапански језик – Токијски фестивал поезије октобар 2008".

27-28.08.2009.

Учешће на међународној конференцији под називом „The 22nd International Conference on Japanese Language Teaching“, одржаној на Универзитету у Бечу, са рефератом на јапанском језику на тему 「日本語とセルビア語の視点の相違に関する-考察、ー対照言語学の必要性について」(„Разлике и сличности у гледиштима испољеним у јапанском и српском језику“).

31.09.2009-01.11.2009.
Учешће у коауторству са проф. др Љиљаном Марковић на међународној конференцији *Applied Linguistics Today: Between Theory and Practice*, одржаној на Универзитету у Новом Саду, Филозофски факултет, са рефератом на тему „Социолингвистички аспекти наставе основних образаца комуницирања на јапанском језику“.

ЗАПОСЛЕЊЕ И ЗАДУЖЕЊА (ПРЕДМЕТИ И МЕНТОРСТВА) РЕЗУЛТАТИ У ОБЕЗБЕЂИВАЊУ НАСТАВНО-НАУЧНОГ ПОДМЛАТКА

Кандидаткиња је запослена је на Филолошком факултету, Катедра за оријенталистику, Група за јапански језик и књижевност од 01.10.2000. год у почетку као асистент-приправник, а од 23.02.2005. као асистент. Од 29.06.2010. је изабрана у звање доцента за јапански језик и књижевности.

Активно учествује у настави за предмет Јапански језик као изборни предмет од његовог оснивања 2000. године. С обзиром на то да је доказана њена компетентност у доменима контрастивних истраживања јапанског и српског језика, као и морфологије, семантике и синтаксе јапанског језика, од 2012.године задужена је и за два нова предмета: Специјални курс из јапанолошке лингвистике и лингвистичке јапанологије и Контрастивна анализа јапанског и српског језика. Очекује се акредитовање нових предмета везаних за граматику, семантику и лексикологију јапанског језика.

На мастер курсу одговорна је за предмет Методика наставе јапанског језика као страног, а у сарадњи са проф. др Љиљаном Марковић ради и на предмету Социолингвистичка анализа јапанског језика. На докторским студијама је задужена за предмет Контрастивна анализа јапанског и српског језика.

До сада је била ментор једном успешно одбрањеном мастер раду (кандидаткиња Јована Лучић (091223М), тема рада: *Социолингвистички аспект наставе на првој и другој години студија на Филолошком факултету у Београду*; датум одбране 20.06.2014), а изабрана је и у неколико комисија радова чије су израде у току, између осталих и у комисији за оцену докторске дисертације кандидата мр Соње Вишњић Жижовић.

МИШЉЕЊЕ О ДОСАДАШЊЕМ НАУЧНОМ И СТРУЧНОМ РАДУ КАНДИДАТА

Овде ћемо дати списак свих радова прво наводећи оне радове који су објављени након избора у доцента, а потом оних објављених у претходним звањима, како би се стекла слика о целокупном радном ангажману кандидаткиње. Поред уредништва и стручних ауторских радова (књига и научних чланака), из њене биографије издвојили бисмо и радове посвећене промоцији српске културе у Јапану и књижевној критици, као и књижевне преводе и јавна предавања којима се наша јавност ближе упознаје са тековинама јапанске цивилизације. Након радова и активности изнећемо наше мишљење и оцену о појединим посебно значајним радовима.

УЏБЕНИЦИ И УРЕДНИШТВО:

1. Марковић, Љиљана & Тричковић, Дивна (уредници) 2009. *Тематски зборник Савремни Јапан – прилози настави страног језика и културе*. Филолошки факултет, Београд.

2. Марковић, Љиљана, Тричковић, Дивна, Ердељан, Марина & Марић, Симон 2013. *Канђи – уџбеник за јапански језик*. Филолошки факултет Универзитет у Београду, Београд.

3. Марковић, Љиљана & Тричковић, Дивна (уредници) 2013. *Јапан и оно што га таквим чини*. Филолошки факултет Универзитета у Београду, Београд.

НАУЧНИ РАДОВИ:

Радови објављени после избора у звање доцента:

1. Марковић, Љиљана & Тричковић, Дивна. 2009а. „Поезија и јапански језик – Токијски фестивал поезије октобар 2008“. *Језик, књижевност, идентитет*. Ниш: Универзитет у Нишу, Филозофски факултет (224-234).

2. Марковић, Љиљана & Тричковић, Дивна. 2009б. „Социолингвистички аспекти наставе основних образаца комуницирања на јапанском језику“. *Примењена лингвистика 10* (ед. Душанка Точанац, Милена Јовановић). Београд, Нови Сад: Друштво за примењену лингвистику Србије (72-83).

3. Марковић, Љиљана & Тричковић, Дивна. 2009в. „Семинарски радови студената – методолошки и методички прилог настави страног језика и културе“. *Тематски зборник Савремни Јапан – прилози настави страног језика и културе* (ур. Љиљана Марковић и Дивна Тричковић). Београд: Филолошки факултет.

4. Тричковић, Дивна 2009г.「日本語とセルビア語の視点の相違に関する-考察、ー対照言語学の必要性について」『日本語教育連絡会議論文集Vol２２』
http://renrakukaigi.kenkenpa.net/ronbun22.html (155-161),
http://renrakukaigi.kenkenpa.net/ronbun/2009024.pdf) (25.03.2010)

5. Тричковић, Дивна 2010а. „Контрастивна проучавања јапанског и српског језика“. *Контрастивна проучавања српског језика: правци и резултати* (ур. Иван Клајн и Предраг Пипер). Београд: Српска академија наука и уметности, Одељење језика и књижевности (341-352).

6. Марковић, Љиљана & Тричковић, Дивна. 2010. Прелазност и непрелазност глагола у јапанском и српском језику. *Филолошка истраживања данас – језик, књижевност, култура – Зборник резимеа* (Београд, 26-27.11.2010.). Београд: Филолошки факултет, Универзитет у Београду (71).

7. Тричковић, Дивна 2010б. „Придеви као засебна врста речи у јапанском језику – неке њихове одлике и проблем дефинисања“. *Анали филолошког факултета бр 22*. Београд: Универзитет у Београду, Филолошки факултет (317-339).

8. Тричковић, Дивна 2011. Називи за боје – случај јапанског језика. *Стуликон (Студентска лингвистичка конференција*, Београд, 6-8.05.2011.*) – Књига резимеа.* Београд: Филолошки факултет Универзитета у Београду, 2011. (13)

9. Марковић, Љиљана & Тричковић, Дивна 2011. „Students' Seminar Papers – A Methodological and Methodical contribution to Academic Writing, Foreign Language and Culture Teaching – the Purpose, the Aims and the Achievements“. *VI International Language Conference "Productive Language Skills for Academic Purposes"* (7-8. October, 2011). Varna, Bulgaria: Varna Medical University "Prof. dr. Paraskev Stoyanov" (208-212).

10. Дивна Тричковић, Јовановић Ана 2011. „Body part words – examples of similarities in diversity“. *The 4th ENIEDA Conference on Linguistic & Intercultural Education - Negotiating and constructing European identities across languages and cultures* (29 Септембар – 1 Октобар, 2011) Вршац: *ENIEDA* (67).

11. Ана Јовановић, Дивна Тричковић 2012. „Contrastive Study of the metaphor and metonymy driven semantic extensions of the body part word HAND“手”in Chinese and Japanese language“. *A Journal of Oriental Studies (Doğu Araştirmalari issue 10)*. Istanbul, Turkey 2012/2 (181-192)
(ISSN 1307-6256. (**ASOS INDEX** (Akademia Sosyal Bilimler İndeksi); **ICI** (Index Copernicus International); **ANIJI** (Ani International Journal Index))

12. Марковић, Љиљана & Тричковић, Дивна 2012. О особеностима и усвајању логографског система писма (карактера) код ученика чији матерњи језик почива на алфабетском систему. *The Fourth International Congress Applied Linguistics Today – Challenges of Modern Times – Book of Abstracts* (Београд, 12-14. октобар 2012). Београд: Филолошки факултет, Универзитет у Београду (46-47).

13. Марковић, Љиљана, Тричковић, Дивна, Ердељан, Марина & Марић, Симон 2013. *Канђи – уџбеник за јапански језик*. Београд: Филолошки факултет Универзитет у Београду.

14. Марковић, Љиљана & Тричковић, Дивна 2013а. „Зборник Јапан и оно што га таквим чини – полазишта, циљеви и резултати“. *Јапан и оно што га таквим чини* (ур. Марковић Љиљана и Тричковић Дивна). Београд: Филолошки факултет Универзитета у Београду (7-12).

15. Тричковић, Дивна 2013б. „Practical Methods in Digital Archiving of Rare Books (Review)“. *Књиженство бр.*3, 2013. http://www.knjizenstvo.rs/magazine.php?text=76 (06.07.2014.)

Радови објављени до избора у звање доцента (радови који су се нашли на конкурсу приликом избора у доцента):

Тезе:

16. Тричковић, Д. 2004. Магистарски рад: *Основне карактеристике јапанских придева који изражавају боју*, одбрањен 02.07.2004. на Филолошком факултету Универзитета у Београду. (необјављен)

17. Тричковић, Д. 2009. Докторска теза: *Граматичка категорија времена у јапанском језику у поређењу са српским*, одбрањена 31.03.2009. на Филолошком факултету Универзитета у Београду. (необјављена)

Стручни радови:

18. Тричковић, Д. 2003а. „Записи из колибе од десет стопа“ (Поговор). Камо но Ћомеи: *Записи из колибе од десет стопа*. Београд: Один, едиција Кокоро − Дух Истока (37-53).

19. Тричковић, Д. 2003б.「色に対して日本人の見方-日本語におけるムラサキ色のイメージ」, у『研究者・大学院生日本語研修（6ヶ月コース）発表論文集』(平成 14 年度). 国際交流基金関西国際センター (57 – 67).

20. Тричковић, Д. 2004. „Чудесни свет Мијазаве Кенђија“ (Поговор). Мијазава Кенђи: *Звезда ноћног јастреба и друге приче*. Београд: Один, едиција Кокоро − Дух Истока (93 – 105).

21. Тричковић, Д. 2005. „Аматерасу – култ богиње сунца у јапанској митологији“, у часопису Пхилологиа 3, УГ Пхилологиа, Београд, 2005. (стр. 157-164)

22. Тричковић, Д. 2006а. „Јапанско писмо – лепота у наговештајима“. *Свет речи бр. 21-22*. Београд: Друштво за српски језик и књижевност (40-43).

23. Тричковић, Д. 2006б. „Почеци јапанске књижевности – Кођики и Нихоншоки“. *Свет речи бр. 21-22*. Београд: Друштво за српски језик и књижевност (44-48).

24. Тричковић, Д. 2006в. „Лице у јапанском језику с посебном освртом на заменице“. *Лице у језику, књижевности и култури*. Београд: УГ Philologia (201-209).

25. Тричковић, Д. 2006г. „Лице у јапанском језику с посебном освртом на глаголске и придевске облике“. *Philologia 4*. Београд: УГ Philologia (49-56).

26. Тричковић, Д. 2006д. „Мијазавин чудесни свет код нас“. *Либер* 01 *мај/јун 2006*. Београд: Удружење библиофила ЛИБЕР (7-10).

27. Тричковић, Д. 2006ђ. „Basic Color Categories in the Japanese Language in Reference to their Adjectival Form“. *Annales Universitatis Apulensis Series PHILOLOGICA* (бр. 7, том 2). Alba Iulia (301-310).

28. Тричковић, Д. 2008. „Нинџа и Иманеко ваки Кавасаки (српски јапански)“. *Свет речи бр. 25-26.* Београд: Друштво за српски језик и књижевност (19-23).

29. Тричковић, Д. 2009. „Значај и карактеристике истраживања назива за боје на примеру јапанског језика“. *Philologia 7.* Београд: УГ Philologia (77-82).

30. Марковић, Љ. и Тричковић, Д. 2008. Поезија и јапански језик – Токијски фестивал поезије октобар 2008. *Језик, књижевност, идентитет – Књига резимеа* (Ниш, 24-25.04.2009). Ниш: Филозофски факултет.

31. Тричковић, Д. 2009. Апстракт реферата на тему „Разлике и сличности у гледиштима испољеним у јапанском и српском језику“, са конференције „The 22nd International Conference on Japanese Language Teaching“, одржане у Бечу 27-28.08.2009.

32. Марковић, Љ. и Тричковић, Д. 2009. „Социолингвистички аспекти наставе основних образаца комуницирања на јапанском језику“. *Примењена лингвистика данас: између теорије и праксе* (*Applied Linguistics Today: Between Theory and Practice;* Нови Сад 31.09.2009.-01.11.2009.) – *Књига сажетака*. Нови Сад: Друштво за примењену лингвистику Србије, Филозофски факултет Нови Сад (73-74).

КЊИЖЕВНА КРИТИКА И ЛИТЕРАРНИ РАДОВИ
ПОСВЕЋЕНИ ПРОМОЦИЈИ СРПСКЕ КУЛТУРЕ У ЈАПАНУ:

1. 「ミロラド・パヴィチ」,【ベオグラードからのレポート１】,『ミて』, бр. 19, Токио, 25.02.2001.
2. 「路上のリズム」,【ベオグラードからのレポート 2】,『ミて』, бр. 20, Токио, 25.03.2001.
3. 「ベオグラードに春が来た」,【ベオグラードからのレポート３】,『ミて』, бр. 21, Токио, 22.04.2001.
4. 「御伽話」,【ベオグラードからのレポート４】,『ミて』, бр. 22, Токио, 20.05.2001.
5. 「通訳とは」,【ベオグラードからのレポート５】,『ミて』, бр. 24, Токио, 15.07.2001.
6. 「ZOO」,【ベオグラードからのレポート６】,『ミて』, бр. 25, Токио, 08.08.2001.
7. 「punk」,【ベオグラードからのレポート７】,『ミて』, бр. 26, Токио, 09.09.2001.
8. 「9 月、10 月」,【ベオグラードからのレポート８】,『ミて』, бр. 28, Токио, 04.11.2001.
9. 「Perolo、ベオグラードのある家族」,【ベオグラードからのレポート９】,『ミて』, бр. 29, Токио, 02.12.2001.
10. 「エミル・クストリツァ＆ノー・スモーキング・オーケストラ (EMIR KUSTURICA & NO SMOKING ORCHESTRA),超 8 つの物語,スーパー・エイトス

トーリーズ（Super 8 stories）」,【ベオグラードからのレポート１0】,『ミて』, бр. 30, Токио, 30.12.2001.

11. 「ボージッチ（Božić）とスラヴァ（Slava）」,【ベオグラードからのレポート１１】,『ミて』, бр. 31, Токио, 27.01.2002.
12. 「Fest、映画とケーキ」,【ベオグラードからのレポート１１】,『ミて』, бр. 32, Токио, 24.02.2002.
13. 「コーヒーの楽しさ」」,【ベオグラードからのレポート１２】,『ミて』, бр. 33, Токио, 24.03.2002.
14. 「舌に毛が無し、独創的なセンター」,【ベオグラードからのレポート１３】,『ミて』, бр. 34, Токио, 21.03.2002.
15. 「舌に毛が無し、独創的なセンター」（続き）：「『国民公園「セルビア」』と『可愛くて小さなモンスター, 紛失した両親の権利についての本』」,【ベオグラードからのレポート１４】,『ミて』, бр. 35, Токио, 19.05.2002.
16. 「さすが、サッカーだ」,【ベオグラードからのレポート１５】,『ミて』, бр. 36, Токио, 16.06.2002.
17. 「ベオグラードのおんな」,【ベオグラードからのレポート１６】,『ミて』, бр. 37, Токио, 14.07.2002.
18. 「プラハ」,【ディヴナ・レポート１７】,『ミて』, бр. 39, Токио, 08.09.2002.
19. 「谷崎がプラハに現れた」,【ディヴナ・レポート１８】,『ミて』, бр. 40, Токио, 06.10.2002.
20. 「国籍と外人」,【ディヴナ・レポート１９】,『ミて』, бр. 41, Токио, 04.11.2002.
21. 「まずい言い寄り」,【ディヴナ・レポート２０】,『ミて』, бр. 42, Токио, 01.12.2002.
22. 「Kvidla & Viktorka」,【ディヴナ・レポート２１】,『ミて』, бр. 43, Токио, 25.12.2002.
23. 「Mura」,【ディヴナ・レポート２２】,『ミて』, бр. 44, Токио, 26.01.2003.
24. 「Inbox」,【ディヴナ・レポート２３】,『ミて』, бр. 45, Токио, 23.02.2003.
25. 「Koi」,【ディヴナ・レポート２４】,『ミて』, бр. 46, Токио, 28.03.2003.
26. 「ベニスの思い出」,【ディヴナ・レポート２５】,『ミて』, бр. 47, Токио, 20.04.2003.
27. 「はしか」,【ディヴナ・レポート２６】,『ミて』, бр. 49, Токио, 15.06.2003.
28. 「お元気で」,【ディヴナ・レポート２７（最終回）】,『ミて』, бр. 50, Токио, 13.07.2003.
29. 「彼女の彼は彼女だ」,『ミて』, бр. 74, Токио, 27.06.2005.
30. 「ねえじゃないか」,『ミて』, бр. 100, Токио, 27.08.2007.

ПРЕВОДИ:

Преводи од 2009. године:

1. Приче: 1) „Смрт усред лета“; 2) „Новинска хартија“; 3) „Крекер од милион јена“; 4) „Бисер“; 5) „Седам мостова“; 6) „Дођођи“; 7) „Онагата“; 8) „Термос“. У збирци: Јукио Мишима: *Смрт усред лета*. Београд: Танеси, 2012.

2. Превод на јапански песме Милоша Црњанског: Суматра. *Mi'te* бр. 126, пролеће 2014. Токио: Mi'te.

3. Превод на српски са јапанског песме Такако Араи: Галапагос. *Mi'te* бр. 126, пролеће 2014. Токио: Mi'te.

Преводи до 2009. године:

1. Мијазава Кенђи: *Звезда ноћног јастреба и друге приче*. Београд: Один. 2004. (превод са јапанског оригинала)

2. Каитен Нукарија: *Религија самураја*. Београд: едиција Кокоро. 2006. (превод са енглеског оригинала, Соња Вишњић и Дивна Тричковић)

3. Филм: „Била је попут дивље хризантеме“ (режисер Кеисуке Кинношита), за 16.11.2006. у оквиру програма „Недеља јапанског филма“ (13-19.октобар 2006.) у Музеју југословенске кинотеке (превод са јапанског, Мијазаки Јасунори и Дивна Тричковић)

4. Осаму Дазаи: Трешњини листови и тајанствена фрула. У часопису *Квартал* бр. 7. Панчево, 2007. (превод са јапанског оригинала)

4*. Исти превод објављен и у збирци: *Вештина сенчења 2 – Најбоље јапанске приче XX века*, Београд: Танеси, 2010. (129-135).

5. Вујанић, Владан: *Душе опалог лишћа,* 落葉の霊. Пожега: Свитак, 2007. (превод са српског на јапански, двојезична збирка хаику поезије, Соња Вишњић Жижовић и Дивна Тричковић)

ЈАВНА ПРЕДАВАЊА:

Од 2009. године:

1. Друштво младих лингвиста 19.11.2013. предавање на тему: „Контрастирање граматичких категорија између јапанског и српског језика са посебним освртом на категорију времена“.
2. 09.02.2014. Токио 『ミて、社会のことば、ひびワレテ』 Предавање на тему „Острво“ у ком је представљен преводилачки рад са студентима јапанског језика као изборног (прочитане три песме Васка Попе које су студенти превели на јапански у оквиру наставе) и уџбеник „Канђи“. Делови предавања и изузетно позитивне реакције објављени су у *Mi'te* бр. 126 и бр. 127 пролеће 2014, Токио: Mi'te.

До 2009. године:

3. Српско-јапанско друштво, у Етнографском музеју, предавање: „Будистичко дело Записи из колибе од десет стопа“, 02.03.2004.
4. Дом културе Студентски град, Дани јапанске културе, циклус предавања: Шум бамбуса, фебруар 2005. Предавање на тему „Чудесни свет Мијазаве Кенђија“, 23.02.2005.

5. Библиотека града Београда, циклус предавања: Разгледнице из Јапана. Предавање: Соња Вишњић и мр Дивна Тричковић, на тему „Буђење Јапана (Какузо Окакура: Буђење Јапана)“, 15.06.2005.
6. Циклус предавања „Савремена јапанска књижевност“ на Коларцу (у организацији Дивне Тричковић, предавања: 13.10.2008. тема: Хаику некад и сад (проф. др Душан Пајин и мр Соња Вишњић Жижовић); 17.10.2008. тема: Велемајстор Јасунари Кавабата (мр Соња Вишњић Жижовић и мр Дивна Тричковић); и 27.10.2008. Харуки Мураками – миљеник данашњице (мр Дивна Тричковић))

ОЦЕНА И КОМЕНТАР О РАДУ КАНДИДАТА

На основу радова и активности у којима је до сада учествовала др Дивна Тричковић, уочавамо три примарне области њеног интересовања: 1) методологија наставе јапанског језика као страног; 2) јапански језик с посебним оствртом на синтаксу и семантику (контрастивна истраживања); 3) упоредне студије језика и културе, социолингвистичка и културолошка питања. Уз то, др Дивна Тричковић је изузетно ангажована и заинтересована за ширење знања о Јапану у Србији, као и о Србији у Јапану.

Као најзначајнији бисмо издвојили њен рад на методици и извођењу наставе јапанског језика и културе. Евидентна је њена активна заинтересованост за усавршавање на пољу методологије наставе јапанског језика као страног. Као што се из њене биографије види, лето 2006. године проводи на специјализацији управо за наставнике јапанског језика на Институту за јапански језик Урава, Јапанске фондације. Ту прилику користи и да прикупи неопходну грађу за израду докторске дисертације. У марту 2009. похађа тродневни семинар „Developing and Implementing a Holistic Approach to Language Teaching and Learning at University – A Seminar on Language Teaching”, који је одржао проф. Дејвид Литл (David Little, Trinity College Dublin), на Филолошком факултету Универзитета у Београду, да би у јулу 2013. године учествовала на програму „Training Program for Teachers of Japanese Language in Europe for 2013“ у организацији Masion de la culture du Japon a Paris (The Japan Foundation) где се упознаје са најновијим трендовима у настави јапананског језика као страног.

Плод таквог њеног рада су први уџбеник јапанског језика код нас и два зборника студентских семинарских радова. Уџбеник јапанског језика *Канђи* ради у коауторству са проф. др Љиљаном Марковић, Марином Ердељан, МА и Симоном Марићем, МА. Овај уџбеник, поред тога што на оригиналан и сврсисходан начин помаже студентима у процесу учења једног од најтежих светских писама, уједно и директно одговара на захтеве студената за осавремењивање наставе јапанског језика као страног кроз непосредније учешће студената у том процесу. У њему су примењена разна савремена методолошка правила и иновације. Таква је, на пример, одлука аутора да се канђији уче урођени у контекст појединачних лекција и да се учење подржи бројним вежбањима и асоцијативним стимулацијама памћења. Уџбеник ненаметљиво покрива и приличан обим етимолошких података. Др Дивна Тричковић била је ангажована и у промосивању овог дела, посебно на поменутом семинару у Француској, али и ове године у Јапану, те је дати уџбеник добио бројне позитивне критике и одлично је оцењен не само код нас него и у

иностранству. О томе сведочи и позитивна рецензија професорке јапанског језика др Јошие Наје, чији је један одломак објављен и на корицама датог уџбеника.

До избора у звање доцента, такође се бавила питањима везаним за јапанско писмо и његову правилну транскрипцију, о чему пише у горенаведеним радовима под бројем 22 и 28. Ови радови такође су допринели и популарисању јапанске културе и језика.

Затим би требало поменути зборнике *Савремени Јапан – прилози настави страног језика и културе*, који у децембру 2009. излази у уредништву проф. др Љиљане Марковић и др Дивне Тричковић, и *Јапан и оно што га таквим чини*, који у истом уредничком тиму излази 2013. године. У овим зборницима др Дивна Тричковић примењује посебно осмишљену методологију рада која омогућава вишеструку корист. На првом месту, кроз мотивисање студената да се детаљније информишу о темама у вези са Јапаном које их интересују, студенти индиректно постају заинтересованији за учење самог језика. Овим се доприноси и осавремењивању наставе на Филолошком факултету, јер се студенти стимулишу на даљи самостални рад. Уз то, знајући да ће најбољи међу радовима бити одабрани за објављивање, студенти своје семинарске радове уобличавају од почетка до краја, чиме се боље спремају за своје будуће радне задатке. И на крају, објављивањем ових радова шира јавност се упознаје са тековинама јапанске културе. У вези са поступком спровођења студената кроз процес писања семинарског рада, Дивна Тричковић је у коауторству са проф. др Љиљаном Марковић објавила неколико радова (в. радове под бројем 3, 9 и 14).

У вези са наставом јапанског језика као страног, др Дивна Тричковић уводи низ иновација као што су караоке час пред Нову годину или час превођења српске поезије на јапански за почетнике. Резултати ових активности представљени су и на скупу у Токију фебруара 2014. године где су прочитане песме Васка Попе које су студенти преводили на часу из предмета „Јапански језик као изборни предмет“. Ови преводи су након тога и објављени у часопису *Mi'te* бр. 126 и 127, заједно са њеним преводима других песама (в. под „Преводи“).

Међу овим радовима издвојили бисмо рад у коауторству са проф. др Љиљаном Марковић „Социолингвистички аспекти наставе основних образаца комуницирања на јапанском језику“ (бр. 2), који уз помоћ анализе уџбеника за учење јапанског језика указује на неопходне језичке обрасце које студенти морају да усвоје приликом учења јапанског језика као страног. Овај рад даље упућује на изучавање невербалне комуникације у јапанском језику, што је до сада била слабо испитивана тема код нас.

Контрастирање постаје доминатно у њеним радовима од израде докторске дисертације, мада је присутно и раније (радови под бројем 2, 4, 5, 6, 7, 8, 10 и 11, односно пре 2009. г. 22, 24, 25, 27, 29, 31 и 32). Оно представља природну последицу њених примарних интересовања која су видљива још од првих радова: упознавања са јапанским језиком по могућности што већег броја заинтересованих лица и његово приближавање српском језику кроз поређење.

Издвојили бисмо рад под бројем 5, „Контрастивна проучавања јапанског и српског језика“, у монографији *Контрастивна проучавања српског језика: правци и резултати*, чији су уредници академици Иван Клајн и Предраг Пипер. У датом раду др Дивна Тричковић показује свестрану упознатост са свим досадашњим дометима контрастивне анализе јапанског и српског језика и то излаже на оригиналан, проблемски постављен начин.

Треба поменити и да се рад под бројем 11, у коауторству са др Аном Јовановић, „Contrastive Study of the metaphor and metonymy driven semantic extensions of the body part word HAND “手” in Chinese and Japanese language“ налази се на следећим листама: ASOS INDEX (Akademia Sosyal Bilimler İndeksi); ICI (Index Copernicus International); ANIJI (Ani International Journal Index), чиме му је потврђен и међународни значај.

Следећа значајнија тема којом се у наведеним радовима бавила јесту питања граматичких категорија у јапанском језику. Конкретно одређивањем јапанских придева и глагола, граматичком категоријом времена и граматичком категоријом лица. Представљени радови служе не само за илустровање дате проблематике, већ нуде и занимљива решења која потичу управо из контрастирања два језика. Тиме се уједно и указује на огромну разлику у граматичким системима која постоји између српског, и уопште индоевропских језика, с једне стране, и јапанског, с друге стране. Овом темом бави се у следећим радовима: бр. 5, 6 и 7, односно 24 и 25.

Од радова до избора у звање доцента издвојили бисмо докторску дисертацију др Дивне Тричковић на тему Граматичка категорија времена у јапанском језику у поређењу са српским (бр. 17), прву и за сада једину докторску дисертацију из граматике јапанског језика код нас. Иако пионирско дело, ова дисертација се одликује бројним зрелим квалитетима. Циљ истраживања је јасно представљен и рад га у потпуности задовољава. У овом раду др Дивна Тричковић прва у нашој средини детаљно и доследно упоређује граматичку категорију времена у јапанском и српском језику, упоредивши на тај начин немали део целокупног граматичког система, и утврђује одговарајуће параметаре за даље проучавање јапанског језика код нас.

Мада је, дакле, њен главни предмет истраживања категорија времена у оба језика изражена предикатским обликом, због изузетног броја разлика које постоје између граматичких система два језика, њено истраживање превазилази стриктни оквир проучаваног предмета и осветљава одређена важна и сложена питања везана за изучавање језика уопште, а посебно за контрастивна истраживања. Нека од њих су питање врста речи у јапанском језику, улога и тип реченичних чланова, посебно оних везаних за предикацију и за модификацију именице, специфичност употребе временских облика у зависним реченицама у јапанском језику, однос преплитања граматичких категорија у истом предикатском облику и тако даље. Многа од ових битних питања први пут су поменута у нашој средини, а перспектива јапанског језика дала је нов поглед на нека стара питања у србистици, као што је синтаксичка употреба глаголских времена. Због свега тога сматрамо да ова дисертација представља важан допринос у развијању српске јапанологије. Уз то, њени резултати могу се искористити и у општој и примењеној лингвистици, као и осталим лингвистичким дисциплинама, па и у проучавањима српског језика.

У свом магистарском раду (бр. 16) она језгровито и уравнотежено сажима увиде до којих је током истраживања дошла а који одговарају ставу савремене науке у вези са

сложеним и деликатним проблемом јапанских придева. Посебно се истиче синтетички приступ обради прикупљених података из литературе и из спроведеног истраживања у генеалошку слику формирања категорија за боје у јапанском језику, а на основу улоге јапанских придева који изражавају боју. На овај начин доприноси једном свеобухватнијем погледу на проблематику јапанских придева уопште, као и назива за боје у јапанском језику.

Неки од њених радова очигледно су окренути и културолошким и књижевним проучавањима (радови под бројем 1, 14 и 15, затим радови под бројем 18, 19, 20, 21, 23, 26, 30, као и сви радови обележени као литерарни и књижевне критике), о чему сведоче и њени преводилачки аганжмани (посебно наведен под „Преводи“).

Међу преводима се истичу приче чувеног јапанског писца Мишиме Јукио, који је познат као језички изузетно захтеван. Пре тога је превела две књиге, обе богато испуњене чињеницама важним за упознавање са јапанском културом, један филм, једну новелу, а између осталог, превела је и једну збирку хаику поезије са српског на јапански. Захваљујући њој чувена песма „Суматра“ нашег великана Милоша Црњанског ове године је зазвучала на јапанском.

До сада је одржала неколико јавних предавања о јапанској култури и језику, од којих бисмо истакли предавање одржано у Токију 09.02.2014. године где је, између осталог, упознала јавност у Јапану са стањем у српској јапанистици. Године 2011. организатори конференције Стуликон су је замолили да одржи једно од пленарних предавања. Поред наведеног, посебно се истиче успешан литерарни рад на јапанском језику (30 објављених есеја), који има за циљ промовисање српске културе у Јапану.

ПРЕДЛОГ ЗА ИЗБОР У ЗВАЊЕ

Имајући у виду наведене резултате, њене педагошке и истраживачке способности, Комисија сматрамо да др Дивна Тричковић задовољава потребне квалификације за избор у звање ванредног професора за ужу наставно-научну област Јапанологија, предмет Јапански језик и књижевност, те препоручује Изборном већу Филолошког факултета у Београду да је у то звање и изабере.

У Београду, 10.11.2014.

_____
проф. др Љиљана Марковић,
Филолошки факултет, Универзитет у Београду

_____
проф. др Љиљана Бајић,
Филолошки факултет, Универзитет у Београду

_____
проф. др Данијела Констадиновић,
Учитељски факултет, Универзитет у Београду